

# 召树屯

(傣族民间叙生长诗)



၂၀၁၆ ခုနှစ် ဇူလိုင်လ ၁၅ ရက်နေ့ ရက်စွဲ ဝါဆိုလ ၁၆

I227/252

(傣族民间叙事长诗)



# 召 樹 亨

岩 叠 陈贵培 翻译整理  
刘 绮 王 松

云南人民出版社

责任编辑：王寿春

封面、插图：刘绍荟

**召 树 屯**  
(傣族民间叙事长诗)

岩 登 陈贵培 翻译整理  
刘 绮 王 松

---

云南人民出版社出版 (昆明市书林街100号)  
云南新华印刷厂印装 云南省新华书店发行

---

开本：787×1092  $1/32$  印张：2.875 行数：1,950 插页：4  
1979年8月第一版 1979年8月第一次印刷

印数：1—70,350

---

统一书号：10116·750

定价：二角七分

## 目 录

关于《召树屯》 .....	王 松 (1)
一 诗人的歌 .....	(13)
二 王子召树屯 .....	(15)
三 勐董板有七个姑娘 .....	(17)
四 猎人 .....	(19)
五 告别 .....	(24)
六 爱情 .....	(28)
七 拴线礼 .....	(34)
八 战争 .....	(38)
九 灾难 .....	(44)
十 追赶 .....	(54)
十一 到了勐董板地方 .....	(67)
十二 团圆 .....	(74)
重版后记 .....	王松 刘绮 (79)

## 关于《召树屯》

这里说一下有关《召树屯》的一些问题，以便帮助读者更好地理解其内容。

为什么《召树屯》能够在傣族人民中流传几百年，并且始终为广大的傣族人民所喜爱？为什么《召树屯》被译成汉文以后，很快就得到了汉族读者的喜爱呢？这是许多人所感到兴趣的问题。《召树屯》绝不仅仅是因为它是一部离奇、曲折、动人的爱情故事而获得广大读者的喜爱，而是因为它反映了傣族人民的历史真实，塑造了属于傣族人民的英雄形象，表达了傣族人民的爱和憎的真实情感，表达了傣族人民的理想和愿望。

《召树屯》究竟产生在一个什么时代呢？由于缺乏文献，目前对于傣族的历史发展阶段还没有一个定论，要十分准确地说出它产生的年代是十分困难的。这里只能根据西双版纳傣族的点滴历史情况及作品本身所反映出来的历史内容和某些传说来分析。作品本身反映了些什么呢？至少反映了下面的三种情况：第一，从整个内容来看，反映出傣族人民已经由对自然的斗争转化到了阶级斗争；第二，战争频繁；第三，佛教传入，并开始占领了阵地。

召树屯一方面是常常领着猎人，“骑着马带着弩箭，在森林里追逐金鹿”，另一方面他又“祈求灭巴拉（管理雨水

的神)给勐板加带来风调雨顺”。好几个本子都说：召树屯得到喃娒娜是由彭巴(猎人)获得以后送给他的；又说：召树屯领着喃娒娜回家的时候，看见“落日赶着成群的牛羊”，并且，“喘息的马儿，扬起了灰尘，穿过田野，他们来到了城边。”很显然，他们不仅开始有了较集中的村寨(或叫城子)定居下来，而且饲养牛羊，开始农业生产，但是，打猎仍然是不可缺少的生产。其次，从召树屯去找寻喃娒娜所遇到的黑河、旋转的石山、砂石的海洋等现象来看，虽然召树屯已经征服了这些自然现象，但是，当时对于这些自然现象仍然是无法理解的。从整个故事情节来看，矛盾斗争已经从叭阿拉武(传说是开辟西双版纳的英雄)追金鹿的故事转到人与人之间的思想意识的斗争上面来了；降到喃娒娜与召树屯身上的灾难，主要不是来自自然界，而是来自人类本身了。

从《召树屯》的故事看来，人与人之间的斗争有两个原因：其一是来自人与人之间的战争，其二是由于摩古拉把喃娒娜认为是妖怪。关于战争，许多本子上都没有交代战争的性质、与谁交战。这说明当时战争十分频繁，人民对于战争不仅感到厌恶，甚至这次战争或那次战争都很难和没有必要分清楚了。其次，据傣族老歌手康朗甩说，对于当时的战争有两种传说：一说当时勐板加的周围有六个国家，经常互相残杀，其中有一个叫勐加西国，一向很妒忌勐板加，但害怕召树屯，听见召树屯结婚了，就乘机进攻。另一传说是：邻近的几个国家的王子都知道有七个仙女飞到金湖来洗澡，都叫猎人去捉喃娒娜，结果却被召树屯捉了去，为了喃娒娜，他们才来攻打勐板加。不管是属于那一种，当时战乱纷纷，

这一点是确定的，战争给人们带来灾祸也是无疑的。因此人民在这个时候需要一个坚强勇敢的人出现，作品的主人公叫做坚强勇敢的王子，是有它的历史根据的。

那么摩古拉为什么要把喃媯娜当作妖怪呢？这里边牵涉到一个宗教之间的斗争问题。从作品的故事本身看来，那时候叭拉纳西还住在山上，但是，勐板加地方已经信仰佛教。召树屯已经“按照风俗，领着百姓皈依佛”了。但同时又“祈求灭巴拉”，而召树屯的父亲在遇到怪梦的时候，也去找来摩古拉占卜凶吉。可见，勐板加虽然信了佛教，多神教也仍然占着一定势力。实际上，一直到解放，傣族人民仍然每年祭寨神、祭勐神，因为这些神和他们的祖宗联系在一起。据康朗甩说，祭寨神过去是由摩古拉来主持的，皈依佛则是岩占和尚来主持的。他又说：摩古拉是神与人之间的代表，一个国家的战争或男女婚姻、生孩子等，都要由摩古拉来做国王的顾问。过去要是和尚相信摩古拉，就要把他赶出佛寺，不准他再做和尚。而佛教的代表则是叭拉纳西。据缪鸾和编《西双版纳傣族自治州的过去和现在》一书中说：“……传说当中有‘帕召’（来西双版纳的佛主）和‘披雅’（景洪曼达崇祀的部落神）斗法的故事，说明它和原有宗教的冲突。傣文佛经上记载，曾有一段时期，不信佛法的人很多，对佛教徒加以迫害，因而引起长期的残杀和战乱，说明佛教的传入，是经过一番剧烈斗争的。”那么，上面所说的连年战争，是不是和宗教有关呢？话又说回来，摩古拉究竟为什么要把喃媯娜说成是妖怪呢？一说是摩古拉反对多神教的姑娘嫁给佛教徒。那么喃媯娜所在的国家——勐董板应该是

多神教的国家了。从作品对于勐董板的描写，从喃娒娜的生活中的确都找不到佛教的痕迹，老赞哈康朗英也说，勐董板是不信佛教的。但是，除掉一些如拴线等风俗习惯与勐板加相同，战争时喃娒娜鼓励丈夫去打仗时说“祈求神灵帮助你”之外，也找不出相信多神教的痕迹。另一说，当时勐板加有个西纳（大臣），西纳有个女儿，想嫁给召树屯，就乘国王做了恶梦，用十三两银子买通了摩古拉，故意陷害喃娒娜。这当然是另外一个问题了。但是从作品的整个内容来说，应该是牵涉到宗教信仰问题的。而且还可以肯定，这个故事不是佛教徒创作的。

介绍过上述的情况之后，应该回头谈谈西双版纳傣族的一般历史情况。据傣文《伪史》记载：公元一一八〇年，傣族领袖叭真在西双版纳建立了第一个王朝——景陇国，这个“国家”是受“诏章法”（傣族对内地封建帝王的通称，意为“大天王”）加封的。如果说，这是西双版纳封建领主制的开始，那么，在这以前，应该是一个长时间的部落联盟过渡到建立奴隶国家的时期，这是一个战火四起的混乱时期，这一个时期的社会，农业已经进入到犁耕阶段，唐樊绰《云南志》记载：“开南（即今景东）以南养象，大于水牛，一家数头，养之代牛耕也。”并且根据史载，七、八世纪以后，傣族各部落生产已经相当发达并已产生了商品。《后汉纪》载：“日南塞外擅国献幻人。”可见当时擅国（即掸国，掸，傣之变音）已有相当水平的文艺了。从生产发展情况来看，已经从家族公社跨进了阶级社会，许多社会公仆变成了政治的和军事的首领，进一步成为奴隶主了。而佛教很可能就是在这个时候传入了西双版纳。据傣族一般老人说，佛教



到西双版纳至今已有一千多年；另外，叭真建国的时候，傣族已经有了文字记载，而傣仂文据语文专家的鉴定，是从印度的巴利文演变而来的，可见傣族文字是和佛教的传入有着不可分割的关系。那么，佛教应该是在叭真建国以前传入的。

如果上述情况合乎西双版纳傣族历史发展的真实情况，那么，《召树屯》应该是产生在这个历史时期。

可是，也有另一种看法，认为《召树屯》是产生在叭真建国以后社会政治经济繁盛的时代里。其实，马克思早就说过了，艺术和物质生产往往是不平衡的。恩格斯也说：“只有奴隶制才使农业和工业之间更大规模的分工，成为可能，并因此而为古代文化的昌盛——为希腊文化创造了条件。没有奴隶制，就没有希腊的国家、希腊的艺术和科学；”而西双版纳傣族在那个时代已经有了自己的较高水平的艺术，并且在一千八百多年前就有杂剧团走了几万里到洛阳东汉王朝去表演，轰动了洛阳，这一事实说明了那个时期，是可以而且已经产生了较高水平的艺术了。至于《召树屯》，当然是经过后来无数的诗人、作家不断修改才完善起来的。

其次，从傣文《仂史》所反映的情况来看，从叭真建国到十六世室利松版(1180—1568)的三、四百年间，是极盛时期，政治经济势力都得到了极大的扩张，与外族的关系也处于相安无事状态。至于这中间统治阶级内部矛盾，第六世与第十世国王的弟弟等因争夺王位引起的战争，显然与《召树屯》所反映的环境有所不同。从这个时期所产生的文学作品《松帕敏与嘎西娜》、《兰戛西贺》、《喃捧荒》等可以得

到充分的反映。稍后一个时期的《召玛哈塔》是歌颂傣族反侵略的长诗。而这里最重要的问题是接触到了《召树屯》的主题思想与典型环境及典型性格的问题。

那么，《召树屯》的主题思想应该是什么呢？是的，作品本身通过人物和故事，歌颂了一对真正相爱的青年，同时，大家也承认它表达了傣族人民的理想与愿望。问题是什么样的理想和愿望，又是在什么情况下产生了这种理想和愿望。是的，召树屯与喃媯娜的爱情本身就应该是道德观念的理想和愿望，可是，隐藏在这个故事和人物里的思想比爱情本身要更广阔和深刻得多。

据傣话的解释，喃媯娜的家乡——勐董板，是一座洁白的、在白云之间的，也就是天与地之间的美丽城市或理想地方。在这样一个地方生长了喃媯娜七姐妹是合理的。从作品中所描写的勐董板来看，不论是作者的介绍，人物口中的描述，都是合乎上述说法的。作者一开始就说：“有一个奇妙的地方”，接着又唱道：“勐董板是个好地方，遍地开鲜花，满山是牛羊，来往的人都骑着大象。”连野和尚叭拉纳西也说：“那里有滚腾的风砂，那里的山有几万丈高，飞鸟过不去，野兽走不通。”因此，喃媯娜必须会飞，必然有美丽的孔雀衣；因此，喃媯娜是“天王的公主，她们是神仙的化身。”其次，据康朗甩说：叭团的团，是比魔鬼还要大、还要有本事的近乎神的意思。这样一解释，和勐董板及喃媯娜就十分相称了。这也就把后来佛教徒把勐董板歪曲为魔鬼的地方的阴谋粉碎了。（佛教徒也曾经把傣族人民的英雄叭阿拉武歪曲为向“披雅”〔魔鬼〕投降的贪生怕死的形象）而

召树屯出生之地勐板加，据傣语的解释，是聪明人住的地方，也就是出圣贤的地方。应该说，这两个地方，都是当时人民理想中的地方。这是因为当时人民遭受连年的战火，生活十分痛苦，因此，希望有一个出圣贤的地方，生出一个召树屯来，然后带领人民到理想的地方去，把理想的地方和出圣贤的地方合为一，因此，原诗的结尾描写了召树屯也做了勐董板的国王。可是，并不是任何战争环境都可以出现召树屯和喃媯娜那样的性格的。

大树倒了会惊散鸟群  
灾难会伤害人的生命  
我啊，不能不离开心爱的人  
但是，我的心将永远在你身边

接着喃媯娜也唱出了动人心弦的歌：

去啊，不要说时间长  
椰子要十年才会结果  
葵花总是向着太阳  
你一定会得胜  
欢乐的日子会象青松一样

这是充满着人民的不幸、充满着—对刚开始爱情生活的恋人的分离的痛苦，也是充满着正义、充满着信心的崇高的声音。这种声音在侵略者的队伍中，在统治阶级内部矛盾的

喧嚣里是不可能听见的。但同时，它又不是作为别一个民族，或是别一个外国侵扰进来时的战争，因为这次战争是这样的突然。

可是，战争并不是产生《召树屯》的唯一的原由，正如傣文《梦的对照》一书所解释为召树屯的父亲所做的梦，肠子是表示他的肉，飞出去转了三转，就是说召树屯要离开他三个月，然后又回到他的身上，这应该是一个吉祥的梦。这个梦却被摩古拉歪曲了变成为企图杀害和赶走喃娒娜的借口。因此，长诗揭露了阴谋家摩古拉的嘴脸，他认为“一棵树结不出两种果子，喃娒娜生得再漂亮，也不能和人住在一起”。因此，他就血淋淋地宣布：“只有杀了喃娒娜，用她的血来祭百姓的神，才能消除百姓的灾难，才能叫你重生。”同时也揭露了统治者国王的愚蠢、自私和奴隶主的嘴脸。他为了自己，同意了杀害喃娒娜，在召树屯回来以后，他说：“各勐都有好姑娘，我要出一道布告，把所有的姑娘都召来，任由你挑选。”这不是活生生的奴隶主的嘴脸吗？可是，杀害喃娒娜意味着什么呢？这就意味着杀害理想，意味着杀害人民的未来与希望。因此，“时刻到了，乌云象青纱盖住太阳，勐板加一片阴暗、凄凉，百姓围在宫殿门前，眼睛都黯然无光。”这就十分明显地说明了，人民和作者是站在一起，他们一起痛恨摩古拉和当时的统治者。但是，傣族人民并没有灰心丧气，并没有甘心失败，因此，作者赋予了主人公以无比的毅力和勇敢，对于统治者进行了巧妙的反抗，终于战胜了许多困难，使现实与理想结合为一。这就是《召树屯》的强烈的人民性和它不朽的原因。

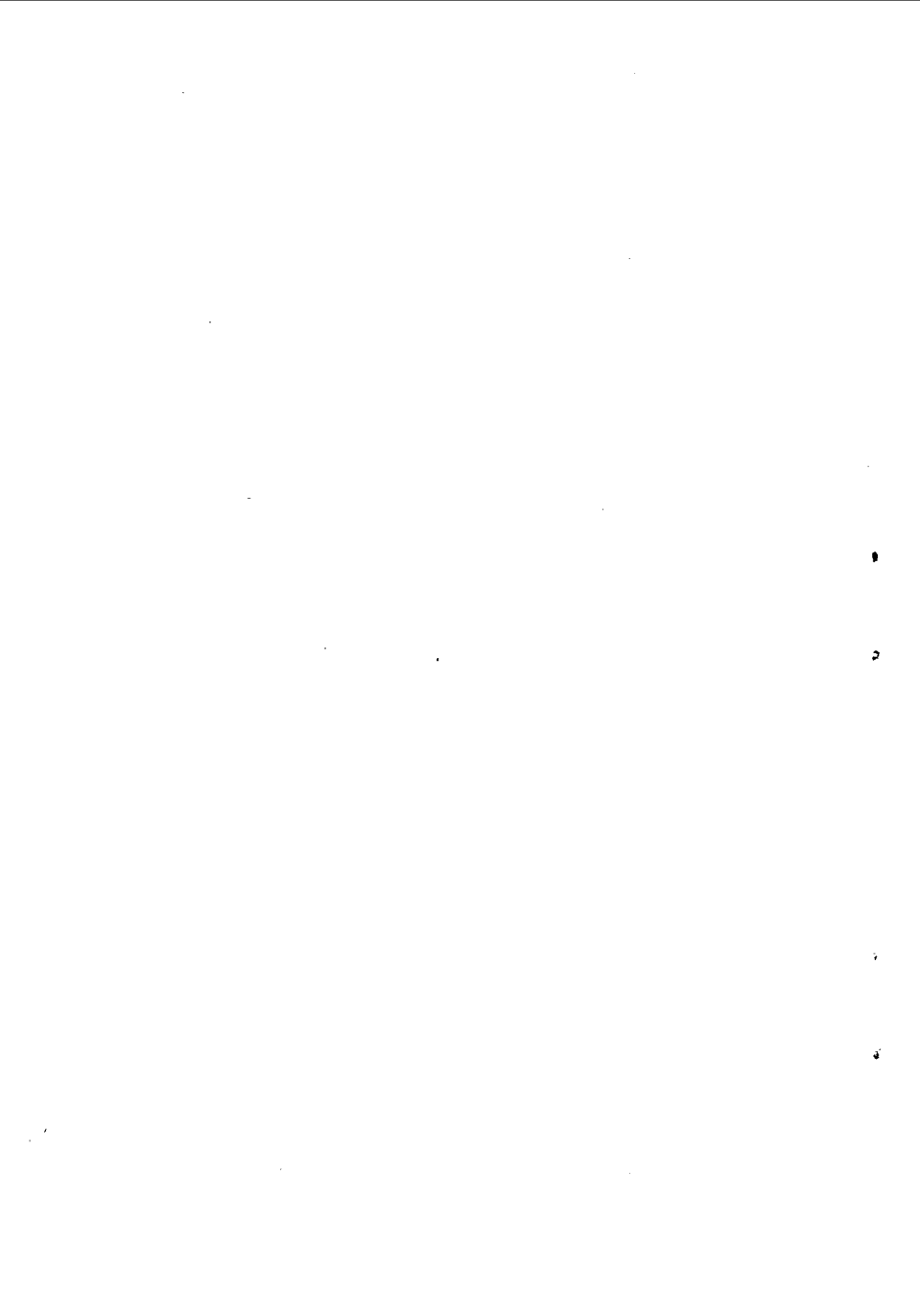
《召树屯》的力量，不仅在过去近千年中鼓舞着傣族人民不断地向统治者和侵略者进行反抗，而且将永远地鼓舞着人民前进。当然，勐董板和喃媯娜作为当时人民的理想，是有着时代的局限性的，不可能象我们今天的人们看未来美好理想一样清楚，我们也不应该这样来要求。但是，喃媯娜与召树屯作为一个理想人物的思想性格来看，我以为至今也仍然是十分可爱、十分鼓舞人的。

《召树屯》被列为我们伟大祖国建国十年来的优秀文学作品之一，这是我们傣族人民的光荣，这是傣族文学的光荣。也只有在共产党领导之下，这部傣族人民的优秀文学作品，才可能加入进我们伟大祖国的文学宝库里去。因此，也是我们伟大的党，伟大的祖国的光荣。

上面的意见，因为时间关系，来不及和岩叠、陈贵培、刘绮同志商量和讨论，仅作为我个人的意见，一定有许多错误和不妥之处，希望大家严正地提出意见。本来还想把最后一段诗再作一番整理，可是时间来不及了，上述的几个同志又不在一起，只好暂时作罢了。

王 松

一九五九年三月十三日 勐海



# 召 树 屯





## 一 诗人的歌

太阳从树林里伸出头  
呆呆的望着我写这个故事  
公鸡也朝我扇开翅膀  
我的故事正在金色的天空中飞翔

美丽的故事象一片艳丽的彩霞  
纯洁的爱情就象并蒂开放的鲜花  
真心相爱的青年人啊  
请把这份礼物收下

我要用最诚实的心  
描下他们的欢乐和痛苦  
让我的歌啊  
象一棵绿茵茵的菩提树

请四面八方飞来的鸟群  
都停下翅膀  
请会唱的“鹁托朗”<sup>①</sup>  
绕着菩提树歌唱